

УДК 81'373.612.2

Чжэнь Чжэнь

Московский педагогический государственный университет

МЕТАФОРЫ ГРУППЫ “ИТОГИ ВОЙНЫ” В СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ СПОРТИВНЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ

Zhen Zhen

Moscow State Pedagogical University

THE METAPHORS OF “THE RESULTS OF WAR” IN MODERN CHINESE AND RUSSIAN SPORTS MEDIA

Аннотация. Статья посвящена актуальной проблеме современной прессы – вопросу особой роли метафор СМИ спортивной сферы, составивших тематическую группу “Итоги войны”, в современном обществе. Характерной особенностью языка современной прессы является широкое использование метафор в спортивных публикациях. Многие специальные обозначения непрерывно активизируются в литературном употреблении. Метафоры оказывают известное влияние на мнения людей, оставляют то или иное впечатление, что достигается за счёт эмоциональности суждений, экспрессивности оценок, использования различных средств речевой выразительности. Всё это позволяет журналистам писать газетные статьи живым, образным языком, вследствие чего публицистика приобретает всё большую популярность. В настоящее время образности языка публицистики посвящается всё больше научных статей.

Ключевые слова: спортивная публикация, выигрыш, проигрыш, ничья, конец военных действий.

Abstract. The article is devoted to the urgent problem of modern press — the special role of metaphors of “The results of war” in media in contemporary society. A characteristic feature of the language of modern press is frequent use of metaphors in the articles devoted to sports. Many special nominations such as “The Results of War” are constantly activated in literary usage.

These expressions (metaphors) influence on the opinions of people in a certain way, which is achieved at the expense of emotional judgments, expressive evaluation, usage of various means of verbal expression. All this enables journalists to write newspaper articles, in lively, bright, figurative language, and such publications become more and more popular. The figurative means of publicistic style attracts increasing scientific interest.

Key words: sports publication, win, lose, draw, end to military operations.

Данная статья посвящена группе метафор под названием “Итоги войны” в современных китайских и русских спортивных публикациях. Анализ источников показал, что в спортивных публикациях, как в тематических разделах в газетах, так и в целых специализированных изданиях, доля военных метафор составляет весьма значительный процент [38, с. 178].

Конец военных действий предполагает три возможных результата: выигрыш, проигрыш и ничья. Такие обозначения финала, как *победа, подвиг, терпят поражение*, результатом которых является *плен, капитуляция, оккупация, полученные победителем трофеи и добыча мародёров*, часто встречаются и в российских, и в китайских спортивных статьях.

Статья состоит из трёх частей, соответствующих трём основным конечным результатам войны: 1) выигрыш; 2) проигрыш; 3) ничья.

1. Выигрыш

В соревнованиях чаще обозначается лексемой «победа». Метафорическое поле слова *победа* включает имя существительное, глагол, прилагательное и слова других частей речи [37]: *победа, победитель, победить, победный, побеждён*. «Победа» в прямом значении – ‘успех в битве, войне при полном поражении противника’, в переносном – ‘успех в борьбе за что-либо,

осуществление, достижение чего-либо, в результате преодоления чего-либо» [38, с. 527].

Во втором (переносном) значении слово «победа» – одно из самых часто употребляемых в современных российских спортивных репортажах, например: «Оба российских участника волейбольной Лиги чемпионов одержали по второй победе из двух возможных в турнире» [15], «“Локомотив” добился сухой победы» [15]; «Впрочем, это не мешало хозяевам уверенно довести мяч до победы и во второй раз подряд подняться на третье место пьедестала» [20]; «У команды очень хорошее психологическое состояние, она почувствовала вкус победы» [63]. В этих примерах победа означает выигрыш в соревнованиях, «сухая победа» – это абсолютный выигрыш, а «вкус победы» – это ощущение превосходства.

Часто употребляются и однокоренные слова, принадлежащие к разным частям речи: глагол: «Пол-Испании требует по-прежнему не просто *побеждать* всех подряд, но ещё и *побеждать* эффектно» [56] – статья о соревнованиях по волейболу и футболу; «“Зенит” принимал на Петровском томскую “Томь” и для завоевания медалей был просто обязан *победить*» [56]; имя прилагательное: «Победную точку поставил броском по пустым воротам под занавес встречи Яркко Рууту» [57]; имя существительное: «Что касается мужчин, то у них с *победителем*, кажется, всё уже ясно» [59]; «Пекинская команда стала самым главным *победителем* Государственного соревнования по тэквондо» [32].

Для китайской спортивной прессы также характерно использование слов этой группы, относящихся к разным частям речи, в метафорическом значении: 意甲联赛烽烟燃起, 乌迪内斯客场不敌雷吉纳 – «Загорелся сигнальный огонь первого состязания с итальянской сборной, «Мадинис» не был *побеждён* на площадке гостей» [54]; «Команда Маши *победила* «Солнце» со счётом 97-91» [32]; в некоторых случаях используются отрицания: 卡利亚里至今未尝一胜 – «Калияли ни разу *не победила* до сих пор» [50]; 人们渴望看到火箭队胜利的转机 – «Люди страстно желали увидеть пе-

реломный момент в *победе* команды «Ракета» [50] – о баскетбольном матче (в данном случае метафора использована в сочетании с устойчивым выражением «переломный момент» – ‘резкое изменение в развитии боя’); 在决定胜负的对杀中, 常昊丢掉了胜利。 – «В битве друг с другом, определяющей исход сражения, Чанхао упустил *победу*» [11]; 多梅内克打出了上任以来的最大胜利, 同时也走出了他在法兰西球场上不胜的怪圈 – «Доменик одержал *самую большую победу*, благодаря этому он вышел из порочного *беспобедного круга*, в котором не выигрывал на французских стадионах» [33] (в данном случае словосочетание «порочный беспобедный круг» означает, что спортсмен всегда проигрывал, не мог выиграть); 最终切尔西沉稳控制战局, 并将胜势保持到终场结束 – «В конечном счёте Челси спокойно взял под контроль боевую обстановку, причём удерживал состояние *победы* до финала игры» [43].

Оккупация 占领 – это второе слово, которое выражает выигрыш в спорте, его главные значения: «1. Временное отторжение, захват чужой территории военной силой. 2. Период такого захвата и пребывания гражданского населения на захваченной территории (разг.)» [38, с. 449], например: «Следующее появление на льду Овечкина ознаменовалось длительной, упорной, но беспотолковой *оккупацией* гостями зоны “Пингвинов”» [26]; «*Оккупация* пьедестала почти завершена» [42].

Глагол «*оккупировать*» чаще, чем существительное «*оккупация*», встречается в спортивных текстах в качестве синонима слова «*захватить*» – в значении ‘захватить (*оккупировать*) какую-либо территорию» [38, с. 449], например: «С самого начала встречи хозяева *оккупировали* зону соперника» [41]; «Первые минуты матча показали, что хозяева чувствуют себя более обязанными болельщикам, чем гости. Они тут же *оккупировали* середину поля и принялись расшатывать оборону гостей во всех направлениях» [22]; «Динамо резво начали, прочно *оккупировали* зону гостей, которые надеялись на контратаку» [62].

В китайских статьях используют только глагол этого значения, например: 中盘她先

出了一个失误，之后我占领了棋盘上很多关键位置，基本上胜局已定了。” – «Сначала на шахматной доске она допустила одну ошибку, после этого я оккупировала много места на шахматной доске, и в основном победа была обеспечена» [52]; 从2008年起，巴萨完成了占领世界之巅的壮举，称霸西甲，欧洲，世界。 – «С 2008 года Барса совершила героические поступки, оккупировав вершину мира, победив в Испании, в Европе и мире» [29]; СВА想帮助中国篮球提高水平，以占领球迷的心。 – «СВА желала помочь китайской баскетбольной команде повысить уровень, чтобы оккупировать сердца болельщиков» [60]; 外籍教练们也正在占领СВА战场，各球队的外籍教练多达17人。 – «Иностранцы тренеры оккупировали поле боя – в каждой команде СВА уже больше 17 иностранных тренеров» [6].

Существительное *подвиг* тоже нередко используют в спортивных текстах, его значение – «героический, самоотверженный поступок» [38, с. 533]. Например: «Подвиги Ярошика состоялись благодаря подстрекательству чехов из Казани» [46]; «Выход во второй раунд группового турнира Лиги чемпионов для футболистов донецкого “Шахтера” будет равносителен подвигу, считает главный тренер горняков Виктор Прокопенко» [12]. В российских спортивных статьях это слово имеет значение «внести значительный вклад во что-либо». В китайских статьях также используют это выражение: 他终于建功，进球将比分扩大到6-0 – «Он наконец совершил подвиг, забив гол, увеличив счёт до 6 : 0» [45]; 阿内尔卡还获得一次为球队建功的机会，但却因为队友的错误问题而浪费掉了。 – «Анелька получил шанс совершить подвиг для команды, но из-за ошибки другого члена команды эта возможность была пропущена».

Слово *разгром* 击溃，歼灭 обозначает: 1) ‘разгромить’; 2) ‘разорение, опустошение’ [38, с. 645]. Существительное «разгром» активно используется в спортивных текстах, например: «Главная неожиданность – разгром, который учинил в Новосибирске «Локомотив» местной «Сибири» [19]; «В зеркале португальской команды многое прояснилось

и в нашей команде: сборную России тренер изначально поставил под *разгром* (сознательно или «так получилось» – не важно): команда «Порту...» имеет уязвимые места, её нельзя назвать «решетом», но победить её наша сборная смогла» [14]. Активно используются и однокоренные *разгрому* слова других частей речи: «Ашдо» чуть позади лидеров «Бейтара» с «Хапоэлем» и впереди «Маккаби», был ими *разгромлен* 5:2» [16]; «В финальном матче армейские баскетболистки *разгромили* московское «Динамо» – 71:45» [16]; «В Австрии подопечные Юрия Быстрицкого *разгромили* хозяев поля со счётом 5:1 и возглавили турнирную таблицу подгруппы» [24]; 那布赖恩德补时第4分钟打入的进球则彻底击溃了洛里昂的心理防线。 – «В 4-ю минуту дополнительного времени Брайант забил гол и полностью *разгромил* психологическую линию обороны Лорьяна» [30]; 王一梅当时狂砍30分，多次击溃广东女排的防守。 – Во время того матча Ван Имей срезала 30 мячей, много раз *разгромив* защиту Гуандунской женской волейбольной команды [10]; 湖人整体实力的强大让科比根本无需使出全力就能将对手歼灭。 – Мощь всей силы команды Лейкерс позволила Кобе совершенно без стараний *разгромить* противника [47].

2. Проигрыш

В соревнованиях часто встречается слово «поражение» в значении ‘проигрыш’.

Лексема *поражение* используется в современной спортивной прессе в значении ‘неудача, проигрыш в состязаниях, соревнованиях’, что равносително значению ‘*разгром* противника, выведение противника из состояния боеспособности’ [38, с. 564]: «Замыкает таблицу македонский «Металлург», потерпевший *поражение* во всех четырёх матчах» [36]; «Вчера, комментируя отставку тренера, президент «Локомотива» Валерий Филатов заявил, что «её причина — именно в *поражении* в Кубке UEFA», и Славолуб Муслин лишился своего поста независимо от результата встречи с «Москвой» [8]; «Уйти от *поражения* каталонцам помогла тогда лишь блестящая игра Лионеля Месси, сделавшего хет-трик» [58]. В китайской прессе часто употребляются мета-

форы этой группы: 经历了炼狱般的七连败后, 姚明所在的火箭队终于在NBA12月7日的比赛中获得了一场胜利 – «Команда «Ракета», где играет Ёмин, пережив подряд семь поражений, наконец 7-го декабря в NBA одержала победу» [7]; 太阳虽使出犯规战术, 但未能挽回败局 – «Хотя тактика команды «Солнце» нарушала правила, она не помогла спасти от поражения» [13]; 黑棋中盘大败而归。 – В центре шахматной доски «чёрные» нанесли серьёзное поражение и вернулись» [11].

Вслед за поражением идут *капитуляция*, *плен*, *трофей*. Рассмотрим их значения.

Капитуляция 投降: Существительное «капитуляция» обозначает ‘прекращение военных действий и сдача победителю на продиктованных им условиях’ [38, с. 264] и используется в переносном значении ‘отказ от продолжения борьбы’: «В первом круге ему удалось обойти румына Павела, затем склонить к капитуляции киприота Багдатиса» [40]. Неоднократно используется словосочетание «безоговорочная капитуляция»: «В двух первых периодах создано впечатление, что акт о безоговорочной капитуляции Михайлов передал коллеге Зинэтуле Билялетдинову ещё до начала матча» [39]; «Безоговорочная капитуляция — СКА проиграл московскому «Динамо» [39]. В спортивных репортажах используется и глагол «капитулировать» в значении ‘сдаться’: «Развязка наступила в начале третьего периода, когда в течение трёх минут Покровский и Акифьев заставили капитулировать (сдаться) Салфицки» [2].

В китайских газетах также встречаются слова *капитулировать*, *капитуляция*: 教练发现有球员想投降, 大发雷霆! – «Тренер, заметив, что некоторые игроки хотят капитулировать, впал в ярость!» [28]; 经过了连续2个小时的激烈战斗, 对手无力抵抗, 向我们宣布无条件投降 – «После 2 часов непрерывного ожесточённого боя, у противника не было сил сопротивляться, противник не смог победить, и он объявили нам безоговорочную капитуляцию» [55]. Кроме этого, китайские журналисты в своих репортажах используют выражения «поднять руки и объявить капитуляцию», например: 广东胜北京, 这些骄傲

的北京小伙子们只好举手投降 – «Гуадунская команда победила пекинскую, этим гордым пекинским парням не оставалось ничего, как поднять руки и объявить капитуляцию» [51].

Лексема *плен* 俘虏, сопутствующая поражению, является очень эффективным выражением в спортивной прессе, её значение – ‘состояние порабощённости того, кто захвачен на войне противником и лишён свободы’ [38, с. 523]; ср.: «“Заря” попала в турецкий плен. Луганские футболисты на две недели застряли в Анталье. Не было денег на авиабилеты» [44]; «В ледовый плен по собственному желанию» [21]. Эта метафора используется с целью игры слов: «Российские армейцы попали в плен к югославским «Партизанам» [5] – слова «плен» и «партизан» связаны ассоциативно. Это выражение не так часто встречается в китайских спортивных статьях, но слово «плен» иногда используется в сочетании со словом «сердце»: 美国人首秀未能俘虏人心 – «Сердца болельщиков не попали в плен к американцам в первом соревновании» [53]; 帕切克比赛中的表现俘虏了主教练的心 – «Сердце главного тренера попало в плен к Пачеку, который хорошо проявил себя в матче» [49].

Лексема *трофей* 战利品 является популярным средством выражения итогов спортивных соревнований. Существительное «трофей» означает ‘имущество, боеприпасы, техника, захваченные у противника’, в спортивных репортажах «трофей» является синонимом слова «приз», [38, с. 813], например: «А из-за позорного поражения в Монте-Карло Роналдо пришлось как минимум на год отложить мечту о завоевании единственного трофея, которого не было у него в коллекции, – Кубка чемпионов» [25]; «Борьбу за почётный трофей продолжают по две команды из каждой подгруппы» [36]; «У нас очень слаженная, единая команда, которая отчаянно желала увести домой трофей» [23].

Слово «трофей» в китайских репортажах используется не часто, а лишь в том случае, если спортсмены демонстрируют призы: кубки, медали, награды, подарки: 巴萨全队

获赠名表, 队长秀战利品 – «Всей команде Барса были подарены фирменные часы, продемонстрированные капитаном команды в качестве *трофеев*»; 4枚金牌、2枚银牌、1枚铜牌, 这是菲尔普斯从上海带走的战利品。 – «4 золотых медали, 2 серебряных медали, 1 бронзовая медаль – это *трофеи*, которые Фелпс взял в Шанхае» [9]; 湖人今年战斗凶猛, 将能拿到他们上赛季的战利品—2010总冠军戒指。 – «В этом году команда Лейкерс борется ожесточённо, она сможет взять *трофей* прошлого сезона – кольцо чемпионата 2010 г.» [48].

3. Ничья.

Метафорические выражения спортивного значения «ничья» немногочисленны, чаще используется слово *мир*.

В словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой значений у слова «мир» всего два: «1. Согласие, отсутствие вражды, ссоры, войны. 2. Соглашение воюющих сторон о прекращении войны» [38]. Рассмотрим случаи употребления: «В шахматах есть выражение: «Вы играете на победу?», которое означает предложение заключить *мир*» [17]; «А чутьё подсказывает мне, что будет борьба, предстоит *боевой* матч, команды обменяются голами, но в итоге всё закончится *миром*» [1]. В спортивных публикациях также используются однокоренные слова других частей речи: «Там партия могла прийти к *мирному* (прилагательное) исходу, но только когда всякие ресурсы были исчерпаны» [3]; «Первый выезд “Москвы” из Москвы завершился *мирно* (наречие)» [35].

Для китайской спортивной прессы характерно употребление слов со значением «*воевать*»: 上半时双方战成平局 – «Две стороны *воевали* вничью в первой половине» [63]; 比赛最后阶段, 齐伍被罚下场, 对方乘机追平 – «На последнем этапе матча Циу был оштрафован и удалён с поля, противник же, воспользовавшись случаем, согласился на *ничью*» [34]. Используется как существительное *ничья*, так и однокоренное наречие *вничью*; ср.: 汉堡把平局保持到终场。 – «Гамбург сохранил *ничью* до конца» [28]; 爱尔兰0-0 平瑞士 – «Ирландия сыграла со Швейцарией *вничью* со счётом 0:0» [33]. Что касается слова «мир»,

то в китайских спортивных публикациях оно встречается нечасто, причём если и встречается, то употребляется в прямом значении, например: «足球不需要“战争”, 和平是体育核心。» – «Футболу не нужна война, *мир* – это сущность спорта [31].

Проанализировав источники, можно сделать вывод, что в современных газетах военные метафоры группы «*Итоги войны*» активно и продуктивно применяются как средство речевой выразительности, увеличивая информативную ценность и образность сообщения с помощью ассоциаций, вызываемых переносным употреблением слова [27, с. 31-34]. Таким образом, военные метафоры выполняют важнейшую функцию эмоционального воздействия на читателя [18].

Исходя из структурного анализа военных метафор группы «*Итоги войны*», можно прийти к заключению, что особую экспрессивность, точность и выразительность газетным статьям придают развёрнутые метафоры, в которых метафорический образ реализуется в нескольких словосочетаниях или предложениях.

Таким образом, слова из военного лексикона, использующиеся в виде метафор, являются очень популярным и продуктивным средством речевой выразительности в языке современных российских и китайских газет, выступая не только как инструмент описания и оценки действительности, но и как средство её познания.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абдуллин Д. Через тернии к звездам / Вечерняя Казань, 2006. 15 мая.
2. Абдуллин И. Михайлов построил столичное войско Виктора Тихонова / Советский спорт, 2003. 8 октября.
3. Анжи Алкмаар. Матч совсем другое дело / Московская правда, 08.08.2006.
4. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.
5. Быстров Д. В Москве прошло заседание тренерского совета РФБ, посвящённое обсуждению программы и плана подготовки мужской сбор-

- ной России к предстоящему чемпионату Европы // Невский спорт, 2002. 19 декабря.
6. Ван Гон. Соревнования СВА скоро начнутся // Жэньминь жибао, 2011. 18 ноября.
 7. Ван Дон. Усталость Ёмина // Ежедневная газета "Свет", 2005. 17 декабря.
 8. Воскресенский Д. Славолюба Муслина сняли с «Локомотива» // Коммерсантъ, 2006. 20 октября.
 9. Вэнь Цзин. Фелпс получил много в этом году // Жэньминь жибао, 2011. 2 августа.
 10. Вэнь Цзин. Хэн Да победила всех в провинции Ляонин // Жэньминь жибао, 8 января. 2012.
 11. Ге Хуйчжон. Дракон, тигр и леопард сыграли ничью с пятью императорами // Китайская спортивная газета, 2006. 16 мая.
 12. Гордеев Д. Плющев: если "Атланту" удастся отыграться, это будет равносильно подвигу // Труд, 2000. 29 августа.
 13. Гуо Кэй. Бэжэн победил узким полем Лэфелдэ // Русско-китайская торговая газета, 2005. 21 ноября.
 14. Давыдов С. Перехват паролей через FireWire // Советская Россия, 2004. 28 октября.
 15. Доспехов А. «Локомотив» добился сухой победы // Комсомольская правда, 2006. 13 апреля.
 16. Доспехов А. Русско-украинско-еврейский коктейль // Коммерсантъ, 2007. 25 января.
 17. Елевтеров К. «Спартак» Нч — «Москва» — 0:3. Шествие нелепых форвардов // Спорт день за днём, 2008. 4 мая.
 18. Жуков И.В. Война в дискурсе современной прессы. [Электронный ресурс]. – URL: http://teneta.rinet.ru/rus/ii/iliazhukov_war.htm(2004) (дата обращения: 10.04.2012).
 19. Зонин Г. «Динамо» не хватило мастерства // Коммерсантъ, 2007. 19 января.
 20. Зубко И., Ярыгин Ю. Очередная уверенная победа // Российская газета, 2006. 27 ноября.
 21. Иванов А. В ледовый плен по собственному желанию // Невский спорт, 2002. 19 декабря.
 22. Карапетян В. Победу над «СКА-Энергией» из Хабаровска обеспечили «Сибири» два гола Васильева и один – лучшего бомбардира команды // Вечерний Новосибирск, 2006. 6 июня.
 23. Клипин Д. Послематчевые комментарии // Заполярная правда, 19 июля. 2006.
 24. Козунов С. Девчонки жгут // Метро, 27 августа. 2007.
 25. Косаковский Г. Реал: титулы нереальны // Спорт-Экспресс, 2004. 13 апреля.
 26. Кросби С., Овечкин А. Так кому проиграл Овечкин: Кросби или Гончару с Лемье? // Спорт-Экспресс, 2005. 24 ноября.
 27. Лакофф Дж. и Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
 28. Ли Вэньди. Супер тренер // Китайский футбол, 2011. 24 сентября.
 29. Ли Шеннань. За 3 года Барса стала мировым чемпионом 13 раз // Жэньминь жибао, 2011. 19 декабря.
 30. Луо Дань. Ситуация соревнования сильно изменилась // Жэньминь жибао, 2012. 1 февраля.
 31. Луо Дань. Футболу не нужно войну // Жэньминь жибао, 2012. 3 февраля.
 32. Лю Ли. Немецкий первый объединённый футбольный матч закончился // Китайская спортивная газета, 2006. 15 мая.
 33. Ма Ге. Групповое соревнование европейского района «Мировой чемпионат 2006-го года» // Русско-китайская газета, 2005. 14 октября.
 34. Ма Ге. Итальянское первое объединённое состязание по футболу – Рим победил 2 раза // Справочник Луцин, 2005. 30 октября.
 35. Матвеев А. Стабильно одно-унылая игра // Спорт-Экспресс, 2005. 16 мая.
 36. Мостовой А. «Медведи» ещё поборются // Метро, 2006. 5 октября.
 37. Нефёдова Л.А. Реализация концептуальной метафоры в газетной публицистике. – Челябинск, 2005.
 38. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений // Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. [ОШ 1999]. – 944 с.
 39. Орловский Д. Тренерский совет ФХР одобрил состав сборной на «Кубок Карьяла» // Смена, 2003. 28 октября.
 40. Подорванюк Н. Андре Агасси отправился на пенсию // Комсомольская правда, 2006. 5 сентября.
 41. Рожков А. Россия переиграла Канаду // Спорт-Экспресс, 2000. 16 ноября.
 42. Сучков Д. Оккупация пьедестала почти завершена // Рабочий путь, 2006. 4 марта.
 43. Сы Кэ. "Челси" полностью контролировал события игры // Жизнь купцов, 2005. 28 ноября.
 44. Трушин Г. Турецкий плен // Труд, 2006. 3 марта.
 45. Ху Сюежон. Государственная команда футбола воюет на Восточно-Азиатских играх // Справочник Луцин, 2005. 30 октября.
 46. Целых Д. Подвиги Ярошика состоялись благодаря подстрекательству чехов из Казани // Советский спорт, 2003. 27 октября.
 47. Цин Цибин. Борьба между летающими людьми // Жэньминь жибао, 2009. 4 декабря.

48. Цю Хайчан. Артест хочет продать свой трофей // Жэньминь жибао, 2011. 17 октября.
49. Чжан Лей. Пачеко пока не проиграет // Жэньминь жибао, 2011. 22 сентября.
50. Чжан Чжэн. В Итальянском первом объединённом матче у двух героев Милана болят головы // Русско-китайская газета, 2006. 1 октября.
51. Чжан Юй. Цзянсу проиграл Шаньси // Жэньминь жибао, 2011. 17 октября.
52. Чжао Тин. Хо Ифань выиграла мирового чемпиона, после соревнования она крикнула: мне повезло! // Жэньминь жибао, 2012. 1 февраля.
53. Чэнь Чэнь. Американец не такой сильный, как люди думали // Китайский спорт, 2011. 28 сентября.
54. Шень Фей. Роналдиньо совершил подвиги 2 раза, Баса совсем победила императорский Мадрид // Справочник Луцин, 2005. 26 сентября.
55. Шао Цзаоча. Ли На сделала шаг вперёд // Информация спорта, 2011. 12 августа.
56. Ё-Жук А. Мария Шарапова может закрыть Австралию // Коммерсантъ, 2007. 26 января.
57. Ё-Жук А. «Пингвины» заклевали «Хищников» // Коммерсантъ, 2007. 6 февраля.
58. Ё-Жук А. «Реал» использовал оружие из «Арсенала» // Коммерсантъ, 2007. 19 июня.
59. Ё-Жук А. Роналдо ушёл по смешной цене // Коммерсантъ, 2007. 26 января.
60. Ян Лей. Кто глава команды? // Жэньминь жибао, 2011. 21 ноября.
61. Янь Цюцю. “05-06 срок соревнования NBA команда Маши победила Солнце со счётом 97: 91” // Русско-китайская торговая газета, 2005. 21 ноября.
62. Blaker Karl De. «Каролина» – «Питтсбург»: болельщикам гостей – победа, болельщикам хозяев – сосиски // Советский спорт, 2001. 22 января.
63. Tenorishe. Уже чуть-чуть почувствовала вкус победы // Вечерняя Казань, 2006. 15 мая.